

ДОГОВОР № 129
на проведение практики

CONTRACT # _____
for internship

г.Шымкент « 17 » 02 2021г. Shymkent _____, 2021

ТОО «ПетроКазakhstan Ойл Продактс», именуемое в дальнейшем Компания, в лице Вице-президента по развитию и коммерции г-на Шпекбаева Д.А. и исполняющего обязанности Вице-президента по производству и стратегическому планированию г-на Чэнь Цинкунь, действующих на основании Доверенности №8 от 27.01.2021 года, с одной стороны, и

Некоммерческое акционерное общество «Южно-Казakhstanский университет имени М.Ауэзова Министерства образования и науки Республики Казахстан», именуемое в дальнейшем Университет, в лице Ректора г-жи Кожамжаровой Д.П., с другой стороны, далее именуемые «Стороны», заключили настоящий Договор о нижеследующем:

PetroKazakhstan Oil Products LLP, hereinafter referred to as the Company, represented by Mr. D.Shpekbayev; Vice President, Development and Commerce and Mr. Chen Qingkun, Acting Vice President, Operations and Strategic Planning, acting on the basis of Power of attorney #8 dated 27.01.2021, on the one part, and

Non-commercial joint-stock company "South Kazakhstan University named after M.Auezov of the Ministry of Education and Science of the Republic of Kazakhstan", hereinafter referred to as the University, represented by Ms. D.Kozhamzharova, Rector, on the other part, hereinafter referred to as the "Parties", have concluded the present Contract as follows:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1. SUBJECT OF THE CONTRACT

1.1. Предметом настоящего Договора является организация профессиональной практики студентов профильных специальностей «Химическая технология органических веществ», «Технологические машины и оборудование», «Автоматизация и управление», «Экология», где Компания обеспечивает всем необходимым и предоставляет условия для прохождения производственной и преддипломной практики, а Университет направляет оговоренное количество студентов-практикантов.

1.2. Стороны до начала практики согласовывают программу и сроки прохождения практики, конкретные подразделения и участки ТОО «ПКОП», в которых студенты будут проходить практику.

1.3. В период пандемии практика будет проводиться дистанционным методом и путем онлайн-консультаций в целях предупреждения возникновения угрозы распространения коронавирусной инфекции и предотвращения заражения людей.

1.1. The subject of the present Contract is organizing of professional internship for students of field-oriented specialties "Chemical technology of organic substances", "Technological machines and equipment", "Automation and control", "Ecology", where the Company shall provide all necessary things and arrange conditions for production and undergraduate internship, and the University shall send approved number of students – trainees.

1.2. The Parties shall approve the program and terms of internship undertaking, certain departments and sites of PKOP LLP, where the students will undertake the internship before its starting.

1.3. During a pandemic, the internship will be carried out remotely and through online consultations in order to prevent the risk of the threat of the spread of coronavirus infection and prevent infection of people.

Мамп

2. ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

2.1. Университет обязуется:

2.1.1. Представить на согласование Компании программу, календарный график прохождения практики и список студентов.

2.1.2. Приказом ректора Университета назначить и утвердить руководителей практики.

2.1.3. Руководитель практики осуществляет контроль на местах за прохождением практики и соблюдением студентами – практикантами техники безопасности, трудовой дисциплины и правил внутреннего распорядка, обязательных для работников Компании, оказывает методическую помощь в выполнении программы практики.

2.1.4. Оплачивает приобретение материалов и реактивов для проведения практики студентов и амортизацию приборов и оборудования.

2.2. Компания обязуется:

2.2.1. На период прохождения практики обеспечить студентов – практикантов и их руководителей в установленном порядке временным пропуском, для посещения строго оговоренных мест (участков) прохождения практики.

2.2.2. До начала практики провести совместно с руководителем практики и практикантами обязательный инструктаж по охране труда, техники безопасности и правил противопожарной безопасности.

2.2.3. Во время посещения производственных цехов Компании практиканты обеспечиваются необходимыми средствами индивидуальной защиты.

2.2.4. Создать необходимые условия практикантам и руководителю практики для освоения программы практики и выполнения заданий.

2.2.5. Выделить специалиста для практического руководства производственной практикой.

2.2.6. Предоставляет для выполнения программ практики материалы/сведения о деятельности базы практики, кроме информации, содержащие конфиденциальные данные.

2.2.7. Отстраняет от практики студентов-практикантов нарушивших правила оговоренные п.2.2.2 данного Договора.

2.2.8. По окончании производственной

2. OBLIGATIONS OF THE PARTIES

2.1. The University is obliged to:

2.1.1. Provide program, schedule of internship and list of students to the Company for approval.

2.1.2. Appoint and approve the heads of internship by the order of University's rector.

2.1.3. The head of internship shall perform control over undertaking of internship and observance of safety regulations, labor discipline and internal labor regulations by students – trainees, which are binding for employees of the Company, render methodological assistance in the process of fulfillment of internship program.

2.1.4. Pay for purchase of materials and chemicals for undertaking of internship by students and depreciation of devices and equipment.

2.2. The company is obliged to:

2.2.1. Provide temporary pass to students – trainees and their heads, in accordance with the established procedure, for visiting of precisely specified places (sites) of internship undertaking, during internship undertaking.

2.2.2. Conduct obligatory briefing on labor protection, safety and fire preventive regulations jointly with heads of internship and trainees before starting of internship.

2.2.3. The trainees shall be provided with necessary personal protective means in the process of visiting of production workshops of the Company.

2.2.4. Create necessary conditions to trainees and head of internship for learning of the internship program and performance of tasks.

2.2.5. Designate the specialist for practical guidance over the production internship.

2.2.6. Provides materials/data on activity of internship base, except of information, which contains confidential data for performance of internship program.

2.2.7. Disqualify students – trainees from internship, who has violated rules, specified in clause 2.2.2. of the present Contract.

2.2.8. Issue the characteristics on results of

Handwritten signature

практики, при необходимости, выдает характеристику о результатах практики и работе практиканта.

internship and work of trainee, upon completion of production internship, if required.

3. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

3. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES

3.1. Стороны несут ответственность за невыполнение обязательств по Договору, согласно действующему законодательству РК.

3.1. The Parties shall bear responsibility for non-fulfillment of obligations under the Contract, according to effective legislation of the RK.

3.2. Все споры и разногласия, которые могут возникнуть между Сторонами по настоящему Договору или в связи с ним, разрешаются путем переговоров либо в суде в установленном порядке.

3.2. All disputes and disagreements which can arise between the Parties under the present Contract or in connection with it, shall be settled by negotiations or in court, in accordance with established procedure.

4. ФОРС-МАЖОР

4. FORCE MAJEURE

4.1. Стороны освобождаются от ответственности в случае, если надлежащее исполнение обязательств по настоящему Договору стало невозможным вследствие действий непреодолимой силы, т.е. таких действий, которые находились вне контроля каждой из Сторон и наступили не по их вине и непосредственно повлияли на исполнение условий настоящего Договора.

4.1. The Parties shall be exempted from the responsibility, in case if proper execution of obligations under the present Contract became impossible due to force majeure, i.e. such actions, which were beyond the control of each Party and occurred not due to their fault and directly affected the performance of terms of the present Contract.

4.2. Сторона, для которой создалась невозможность исполнения обязательств по Договору, обязана не позднее 3 суток с момента наступления форс-мажорных обстоятельств в письменном виде уведомить об этом другую сторону. Доказательством, свидетельствующим о наступлении указанных обстоятельств, будет служить официальный документ компетентных государственных органов. Неуведомление или несвоевременное уведомление лишает Сторону права ссылаться на форс-мажорные обстоятельства, как на освобождающие от ответственности неисполнения своих обязательств.

4.2. The Party, for which it has become impossible to execute any obligation hereunder, shall inform the other Party about this in writing within 3 days from the date of occurring of force majeure. Official document of the competent state authorities shall serve as a proof, which confirms the occurrence of indicated circumstances. Non-notification or delayed notification shall deprive the Party of the right to refer to force majeure circumstances, as to the circumstances releasing from the responsibility for failure to perform undertaken obligations.

4.3. Если указанные обстоятельства будут длиться более двух календарных месяцев, Стороны вправе аннулировать Договор с взаимным решением финансовых вопросов.

4.3. If indicated circumstances endure for more than two calendar months, the Parties are entitled to repudiate the Contract with mutual settlement of financial issues.

5. ПОДАРКИ И ЗНАКИ ВНИМАНИЯ

5. GIFTS AND GRATUITIES

5.1. Если иное не обусловлено в настоящем контракте, ни Университет, ни любой директор, менеджер, работник или агент (представитель) Университета, не дает или

5.1. Except as otherwise expressly provided herein, neither the University nor any director, manager, employee or agent (representative) of the University shall give to or receive from any

Manu

не принимает от любого директора, менеджера, работника или агента Компании или любых ее филиалов подарки и развлечения или комиссионные, вознаграждения или скидки в связи с настоящим Договором. Кроме того, ни Университет, ни директор, менеджер, работник или агент Университета, не заключают никакие деловые соглашения с любым директором, менеджером, работником или агентом Компании или ее филиалов, которые не выступают в качестве представителей Компании или ее филиалов, без предварительного письменного уведомления об этом Компании. Любой представитель, уполномоченный Компанией, может выполнять аудит любых и всех учетных документов Университета с целью определения соответствия с данным Разделом. Для целей настоящего пункта термин «деловое соглашение» включает в себя любую форму прямого или непрямого партнерства или долю в собственности, незарегистрированное совместное предприятие, агентское соглашение, комиссионные соглашения или подобное участие, либо договорные отношения, которые могут стать результатом извлечения финансовой выгоды; и термин «работник», применяемый к работникам Компании, для целей настоящего пункта будет включать членов семьи таких работников, а также братьев, сестер, детей, супругов или родителей, или работников и любых физических или юридических лиц, с которыми работник имеет деловое соглашение, как определено выше. Платежи любого характера, производимые Университетом какому-либо работнику Компании, могут привести к расторжению настоящего Договора.

director, manager, employee or agent of the Company or any affiliate any gift or entertainment or any commission, fee or rebate in connection with the present Contract. In addition, neither the University nor any director, manager, employee or agent of the University shall enter into any business arrangement with any director, manager, employee or agent of the Company or any affiliate, who is not acting as a representative of the Company or its affiliate without prior written notification thereof to the Company. Any representative authorized by the Company may audit any and all records of the University for the sole purpose of determining whether there has been compliance with this Section. For purposes of this clause, the term "business arrangement" shall include any form of direct or indirect partnership or ownership interest, unincorporated joint venture, agency agreement, commission arrangement or similar participation or contractual relationship that may result in a pecuniary benefit and the term "employee" with reference to the employees of the Company shall be deemed to include the direct family of such employee for purposes of this clause, to include brothers, sisters, children, spouses or parents or the employee and any person or legal entity with whom the employee has a business arrangement, as defined above. Payments of any nature by the University to any employee of the Company can cause the present Contract to be terminated.

6. СРОК ДЕЙСТВИЯ И РАСТОРЖЕНИЕ

6. VALIDITY TERM AND TERMINATION

6.1. Действие настоящего Договора начинается с даты вступления в силу, под которым подразумевается подписание Сторонами настоящего Договора. В случае если даты подписания Договора, указанные Сторонами не совпадают, датой вступления Договора в силу считается более поздняя дата.

6.1. The present Contract shall become valid from the moment of coming into effect, which implies signing hereof by the Parties. In case if the dates of signing of the Contract indicated by the Parties do not coincide, the latest date shall be considered to be the date of coming of the Contract into effect.

6.2. Настоящий Договор действует до 31

6.2. The present Contract shall be valid through

Монд

декабря 2021 года, с даты подписания настоящего договора.

6.3.Срок действия настоящего Договора может быть продлен на соответствующий период по взаимному письменному согласию сторон. Компания не обязана продлевать настоящий Договор по любой причине. Компания вправе отказать в продлении настоящего Договора в случае неоднократного нарушения условий Договора и по другим основаниям, предусмотренным законодательством Республики Казахстан.

6.4.Настоящий Договор может быть расторгнут (путем одностороннего отказа от исполнения договора) любой из сторон после его существенного нарушения другой стороной в случае, если эта другая сторона не исправит такое нарушение в течение 10 (десять) рабочих дней с даты получения письменного уведомления о его нарушении от первой стороны.

7.ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ

7.1.Любые изменения и дополнения к настоящему Договору действительны, только если они сделаны в письменной форме и подписаны обеими Сторонами.

7.2.Ни одна из Сторон не может передать свои права и обязательства по настоящему Договору без письменного согласия другой Стороны.

7.3.Договор составлен в 2 (два) экземплярах на русском и английском языках, по одному экземпляру для каждой Стороны, в случае разночтений в текстах Договора, Стороны руководствуются текстом Договора на русском языке.

7.4.В остальном, что не предусмотрено Договором Стороны будут руководствоваться действующим законодательством Республики Казахстан.

8.ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА, РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН

КОМПАНИЯ

ТОО «ПетроКазахстан Ойл Продактс»

160011, г.Шымкент, Енбекшинский район,
264 квартал, здание №1

БИН 050140004649

ИИК KZ586010291000061362 в АО

December 31, 2021 starting from the date of the present Contract signing

6.3.Validity term of the present Contract can be extended for the corresponding period by mutual written consent of the parties. The Company is not obliged to extend this Contract by any reason. The Company has right to deny extension of the present Contract in case of repeated violation of the Contract terms and on the other grounds stipulated by the legislation of Republic of Kazakhstan.

6.4.The present Contract can be terminated (via unilateral contract repudiation) by any Party after its significant violation by the other Party, if this party fails to eliminate such violation within 10 (ten) working days from the date of receipt of written notification of violation from the first Party.

7.ADDITIONAL TERMS

7.1.Any amendments and additions to the present Contract are valid, only if they are made in writing and signed by both Parties.

7.2.Neither Party is entitled to transfer the rights and obligations under the present Contract to any third person without written consent of the other Party.

7.3.The present Contract is made in 2 (two) copies in Russian and English languages, one copy for each Party, in case of discrepancies between texts of the Contract, the Parties shall rely on text of the Contract in Russian language.

7.4.As for the rest that is not stipulated by the present Contract, the Parties shall follow the current legislation of the Republic of Kazakhstan.

8.LEGAL ADDRESSES, BANK DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES

COMPANY

PetroKazakhstan Oil Products LLP

Building #1, quarter 264, Yenbekshi district,
Shymkent, 160011

BIN 050140004649

ИИК KZ586010291000061362 in Halyk Bank of

Мана

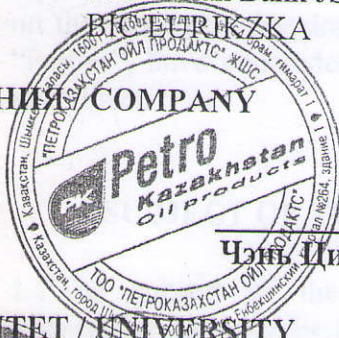
«Народный Банк Казахстана», г.Шымкент
БИК SWIFT: HSBKZKX
ИИК KZ2283201T0250035004 в АО
«Ситибанк Казахстан»,
БИК SWIFT: CITIKZKA
Свидетельство по НДС:
серия 58001 №0012930 от 24.07.2012г.

Kazakhstan JSC, Shymkent
BIC SWIFT: HSBKZKX
IIC KZ2283201T0250035004 in Citibank
Kazakhstan JSC,
BIC SWIFT: CITIKZKA
Certificate of VAT registration:
series 58001 series #0012930 dated 24.07.2012

УНИВЕРСИТЕТ
Некоммерческое акционерное общество
«Южно-Казахстанский университет
имени М.Ауэзова Министерства
образования и науки Республики
Казахстан»
160012, г.Шымкент, пр. Тауке хана, 5
Тел: 8(7252)214367, 300140
Факс: 8(7252)210141
БИН 990240005557
ИИК KZ9894815KZT22032170 в АО
«Евразийский банк»,
БИК EURIKZKA

UNIVERSITY
Non-commercial joint-stock company "South
Kazakhstan University named after
M.Auezov of the Ministry of Education and
Science of the Republic of Kazakhstan"
5 Tauke khan ave., Shymkent, 160012,
Phone: 8(7252)214367, 300140
Fax: 8(7252)210141
BIN 990240005557
IIC KZ9894815KZT22032170
in Eurasian Bank JSC,
BIC EURIKZKA

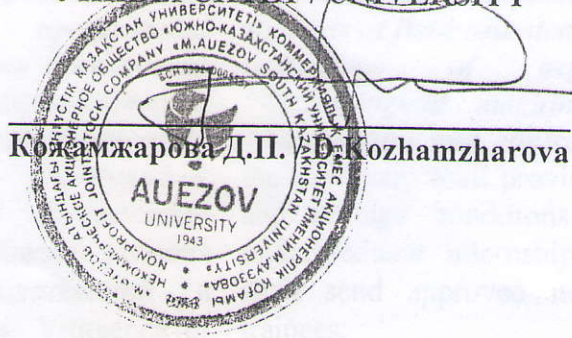
Шпекбаев Д.А. / D.Shpekbaev



КОМПАНИЯ / COMPANY

Чэнь Цинкунь / Chen Qingkun

УНИВЕРСИТЕТ / UNIVERSITY



Козхамжарова Д.П. / D.Kozhamzharova

Исп.: Манатов Н., тел.: 241-290 / Executed by: N. Manarov, phone: 241-290

Договор № 129 от 17.02. 2021г. / Contract # _____ dated _____, 2021